

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Иностранных языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.02.Чтение аутентичных текстов

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2019)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целью изучения дисциплины является содействие формированию навыков и умений чтения для знакомства с особенностями чтения текстов профессиональной направленности.

Задачи изучения дисциплины:

содействовать:

- расширению словарного запаса студентов, привитие навыка анализа аутентичного материала;
- совершенствованию коммуникативных способностей студентов, что позволит в дальнейшем более успешно вести общение с носителями языка;
- повышению языкового уровня, обогащению словарного запаса и пониманию образа мыслей людей, разговаривающих на иностранном языке;
- способствовать более обширному знанию культуры и истории страны изучаемого языка, следовательно, более глубокому пониманию менталитета китайского народа;
- знакомство с культурой и традициями страны изучаемого языка, приобщение к моральным и духовным ценностям другого народа, т.е. формированию лингвосоциокультурной компетенции

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Чтение аутентичных текстов» изучается как курс по выбору в 4 семестре. В учебном процессе широко используется чтение аутентичных текстов по специальности «Лингвистика». Чтение и понимание аутентичного текста является для студентов подтверждением успешности протекания процесса овладения языком, то есть возможности применять собранные навыки и умения на практике. Владение языковыми средствами и фактами культуры изучаемого языка – это деятельность чтения аутентичных текстов традиционной культуры Китая. Чтение текстов активизирует когнитивную деятельность, воспитывает чувство уважения к стране и культуре изучаемого языка. Чтение направлено на извлечение основной информации из читаемых текстов и понимание его содержания, так как обработка информации и понимание ее содержание является важным фактором запоминания языкового материала.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единицы(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам								Всего часов
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость									108
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	54	0	0	0	0	54
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0	0	0	0

лабораторные (ЛР)	0	0	0	54	0	0	0	0	54
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	0	0	54	0	0	0	0	54
Форма промежуточной аттестации в семестре				Зачет					0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)									

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК-8	Владение методикой подготовки к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: -знать основные языковые нормы; - знать теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;
	Стандартный: -своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; - поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами, системами автоматизированного перевода, системами анализа и синтеза речи;

	Эталонный: -значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта; - функции информационных технологий в лингвистике; типологию переводных соответствий;
Уметь	Пороговый: -анализировать явления китайской культуры в их историческом развитии; - найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
	Стандартный: -применять полученные знания при анализе явлений китайской культуры; - уметь использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
	Эталонный: -применять на практике лингвистические знания; - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
Владеть	Пороговый: -владеет навыками саморазвития и умело их использует для повышения профессиональной деятельности; - поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; владеть поисковой методикой подготовки к выполнению перевода;
	Стандартный: -применения полученных знаний в аналитической и практической работе переводчика, специализирующегося в области изучения Китая; навыками социальных и профессиональных контактов; - владеть методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
	Эталонный: -владеть методикой формирования лингвострановедческой компетенции, которой способствует обучение, раскрывающее особенности культуры страны, историю, обычаи и традиции страны изучаемого языка; - навыками использования знаний о традиционной китайской культуре при переводе текстов на китайском языке; владение методикой подготовки к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Я люблю путешествовать по Китаю: Гугун, парк Ихэюань. Цзючжайгоу, Путао гоу.	26			13	13
2	2	Озеро Сиху. Река Хуанхэ – колыбель китайской культуры.	28			14	14
3	3	Живопись Китая. Художник Малян. Посещение выставки. История одного каллиграфа. Настенная живопись Китая.	26			13	13
4	4	Своеобразие северо-западной кухни. Культура чаепития в Китае. Предания и притчи. Китайские традиции сегодня.	28			14	14
Итого			108	0	0	54	54

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1	1	Я люблю путешествовать по Китаю: Гугун, парк Ихэюань. Цзючжайгоу, Путао гоу. Чтение и обсуждение текста; составить речевую ситуацию;
2	2	Озеро Сиху. Река Хуанхэ – колыбель китайской культуры. Чтение и обсуждение текста; составить речевую ситуацию;
3	3	Живопись Китая. Художник Малян. Посещение выставки. История одного каллиграфа. Настенная живопись Китая. Чтение и обсуждение текста; составить речевую ситуацию;

4	4	Своеобразие северо-западной кухни. Культура чаепития в Китае. Предания и притчи. Китайские традиции сегодня. Чтение и обсуждение текста; составить речевую ситуацию;
---	---	--

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Путешествие по знаменитым туристическим местам. Парки и заповедники Китая.	Чтение текста, перевод текста; составление конспекта; презентации/проекта, работа со словарями и справочниками; изготовление дидактических материалов;
2	2	Реки и озера Китая. Река Хуанхэ – колыбель китайской культуры. Озеро Сиху-жемчужина Китая.	Чтение текста, обработка текста; подготовка высказываний по теме; составление вопросов различных типов по определенным темам (уточняющие, оценочные, практические, творческие вопросы); эссе по изученной проблеме;
3	3	Настенная живопись. Живопись Китая. Изучение творчества выдающихся китайских художников.	развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, умений работы с различной по объему и виду информацией и литературой: аналитическая обработка текста, аннотирование текста, отбор информации с определенными целями; выполнение домашних работ; подготовить творчество выдающихся китайских художников/каллиграфов;
4	4	Своеобразие китайской кухни. Культура чаепития в Китае и России. Китайские традиции сегодня.	подготовка презентаций; проведение китайской кухни (несколько блюд китайской кухни: харбинские пельмени; салат liangcai и т.д.).

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
4	1	Своеобразие северо-западной кухни. Культура чаепития в Китае.	Презентации.	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

Традиционная культура Китая в языке : учеб. пособие / О. Ц. Соктоева. - Чита: ЗабГГПУ, 2006. - 128 с. - 100-00.

Хрестоматия для чтения на китайском языке / Кочергин Игорь Васильевич. - Москва: Муравей, 2001. - 424 с. - 192-50.

Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : учеб. пособие. Ч. 4 / Гурулева Татьяна Леонидовна. - Чита: ЧитГУ, 2007. - 183 с. - ISBN 5-9293-0268-5: 90-00.

Китайский язык. 50 текстов для чтения. Начальный и средний уровни : учеб. пособие. - Москва: Восточная кн., 2006. - 160 с. - ISBN 5-7873-0387-3: 140-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

Казакова, Ольга Анатольевна. Практикум по культуре речевого общения на русском языке. Грамматика и чтение : Учебное пособие / Казакова Ольга Анатольевна; Казакова О.А., Фрик Т.Б. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 163. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-00736-7 : 70.43

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

Аналитическое чтение на китайском языке : учеб. пособие / Бедарева Татьяна Леонидовна. - изд. 2-е, доп. и перераб. - Чита: ЧитГТУ, 1998. - 333 с. - ISBN

Лингвистика текста и обучение ознакомительному чтению в средней школе. Немецкий язык : пособие для учителей / М. Д. Городницкий, Н. И. Супрун. - Москва: Просвещение, 1987. - 160 с. - 0-30.

Культура Китая : слов.-справ. / Ткаченко Григорий Александрович. - Москва: Муравей, 1999. - 384 с. - ISBN 5-89737-049-4: 140.

Легенды озера Сиху : хрестоматия / под ред. Л. Бежко. - Москва : Восточная книга, 2006. - 365

6.2.2. Издания из ЭБС

Кайда, Л.Г. Стилистика текста : от теории композиции - к декодированию / Л. Г. Кайда; Кайда Л.Г. - Moscow : Флинта, 2011. - . - Стилистика текста : от теории композиции - к декодированию [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кайда Л.Г. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. - ISBN 978-5-89349-665-9

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4. MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-322

322.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключения к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Интерактивная доска.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное изучение дисциплины требует активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя. При подготовке к лабораторным занятиям следует использовать не только основную литературу, но и дополнительную, а также словари и электронно-библиотечные системы.

Самостоятельная работа студентов включает в себя выполнение различного рода задания: составление речевых ситуаций, написания эссе, составления диалогов, которые ориентированы на более глубокое усвоение изучаемой дисциплины. По каждой теме данной дисциплины студентам предлагается перечень заданий для СРС, задания должны быть представлены в установленные сроки и соответствовать требованиям по лексическому и грамматическому оформлению. При сдаче промежуточного зачета и экзамена необходимо

учитывать следующие критерии: правильные ответы на вопросы по изученным темам; полнота, правильность, четкость и лаконичность ответа.

Разработчик/группа разработчиков: Соктоева О.Ц. доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 04.09.2018 г. № 1)**